Porównanie tłumaczeń Jana 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak bowiem ukochał ― Bóg ― świat, więc ― Syna ― jednorodzonego dał, aby każdy ― wierzący w Niego nie zginął, ale miał życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak bowiem umiłował Bóg świat że Syna swego Jednorodzonego dał aby każdy wierzący w Niego nie zginąłby ale miałby życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak\* bowiem Bóg ukochał\*\* świat, że Syna Jednorodzonego\*\*\* \*\*\*\* dał, aby każdy, kto w Niego wierzy,\*\*\*\*\* nie zginął, ale miał życie wieczne.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak bowiem umiłował Bóg świat, że Syna jednorodzonego dał, aby każdy wierzący w niego nie zginął, ale miał życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak bowiem umiłował Bóg świat że Syna swego Jednorodzonego dał aby każdy wierzący w Niego nie zginąłby ale miałby życie wieczne |

1. 1) Tak może ozn. stopień, tj. Do tego stopnia; albo sposób, tj. W taki sposób. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:8</x>; <x>560 2:4</x>; <x>630 3:4</x>; <x>690 4:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jednorodzony, μονογενής, l. jedyny, zob. <x>500 1:18</x> z przyp.; <x>500 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 6:29</x>; <x>690 5:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 10:28</x>; <x>500 11:252</x>; <x>500 17:3</x>; <x>690 5:13</x> [↑](#footnote-ref-7)